



TRANSLATION METHOD IN SIROH SAHABIYAH VIDEO TRANSCRIPT "ZAYNAB BINT MUHAMMAD SAW: THE FIRST DAUGHTER RA" BY Dr. OMAR SULEIMAN

Farah Fairuz Fitriani¹, Ika Sari Dewi²

English Literature Program, FHSIP, Indonesia Open University

*Email: farahfairuzfitriani@gmail.com

Abstract

This research aims to determine the translation method used in the video transcript of Siroh Sahabiyah Zaynab bint Muhammad SAW: the first daughter RA by Dr. Omar Sulaeman. This research uses a qualitative descriptive research method with a content analysis approach that focuses on the research object. The data source for this research is the transcript of the video siroh sahabiyah Zaynab bint Muhammad SAW: the first daughter RA by Dr. Omar Sulaeman. Data analysis techniques include 1) Listening to and watching Dr. Omar Suleiman along with the transcript in the video, 2) Selecting the transcript to be translated according to the transcript provided on the website, 3) Translating the selected transcript into Indonesian, 4) Analyzing the translation method using Newmark theory, 5) Evaluating the translation results. The results of the research show that there are 6 newmark translation methods in translating the transcript of the video siroh sahabiyah Zaynab bint Muhammad SAW: the first daughter RA by Dr. Omar Sulaeman includes: free, faithful, semantic, literal, word for word and adaptation translation methods. Of the six methods used, the free translation method is the most widely used method because it can adapt to the language, culture and target readers.

Keywords: Translation methods, Translations, Video transcripts

INTRODUCTION

In the era of globalization, language and cultural translation is very important for every group, from students to the general public. The translation process is nothing other than the function of language communication. This activity can help every group understand the culture and language of nations in the world. One way that can be used to understand culture and language is by translating siroh sahabiyah.

Translation is the activity of understanding text in one language - commonly called Bahasa Source (TL) and express understanding of the reading in another language called Target Language (TL) (Budiman, 2022). Indeed, the

translation process is not easy. Problems will arise in the translation process. This case requires a translator to understand translation theories, starting from the process to the translation methods that can be used so that the message can be conveyed well in the target language.

Translation is not only about language but a form of cross-cultural communication that can transfer the source culture to the target culture as a process of understanding each other. Budiman (2022) said that translation is not only a process of transferring the source language into the target language, but must be considered a contextual process in a particular

socio-cultural and even political system. Translation activities are aimed at communication which requires high cross-cultural and language skills, broad knowledge of various sciences, translation theory and rhetorical abilities (Karnedi, 2022). Every person in the world has their own language and culture. That is why language and culture cannot be separated, especially in the translation process, because changing the equivalent of words in language means changing the equivalent of words in culture. This will help the translator in choosing appropriate words or equivalents in the TL.

There are several ways of translation revealed by experts, one theory that can be used is Newmark's theory. Palupi (2021) wrote in his journal, Newmark stated that there are eight methods in translation, namely 1) Word-by-word translation, 2) Literal Translation, 3) Faithful Translation, 4) Semantic Translation, 5) Adaptation 6) Free translation, 7) Idiomatic translation, and 8) Communicative translation.

Video Siroh Sahabiyah *Zaynab bint Muhammad SAW: The First Daughter RA* by Dr. Omar Suleiman tells about the patience and fortitude of the daughter of the Prophet Muhammad SAW facing the test of her marriage to her husband Abu Al-As when she chose to follow her father to become a Muslim. Dr. Omar Suleiman is a preacher and professor of Islamic studies at Southern Methodist University. He shared his sermons about sahabiyah in the form of videos transcribed in English for all groups. Videos can be used as learning material for students to get to know two cultures and languages, namely English and Islamic culture in the western world.

Several studies related to translation methods include those by Wibisono Yudhi Kurniawan (2023) with the title "Translation Techniques and Methods and Their Implications for the Ideology of Translating Words with Cultural Concepts in the Translated Book Muhammad: *His Life Based on The Earliest Sources* by Martin Lings"; the second by Bloner Sinurat et al (2022) which discusses the analysis of idiom translation strategies found in the novel *Harry Potter and Philosopher's stone*; the third by Juhariyanti

(2022) discusses the application of procedures, methods and translation analysis to the narrative text "*The endless tale*"; the fourth is research by Rachel Benny Andani et al (2023) on imperative translation techniques in subtitles: *Frozen II case study*. These four studies discuss translation methods and techniques used by translators, one of which is often used is the Newmark translation method.

The difference between this research and the four studies above is the research object. The research object is focused on the translation of video transcripts using Newmark's theory. The aim of this research is to find out the appropriate translation method in translating the transcript of the video Siroh Sahabiyah *Zaynab bint Muhammad SAW: The First Daughter RA* by Dr. Omar Suleiman on the *Yaqeen Institute website*.

RESEARCH METHODS

This research uses qualitative research. Hadisaputra and Sutikno (2020) said that qualitative research is research aimed at proving symptoms holistically-contextually through collecting data from natural settings using the researcher himself as a key instrument. Descriptive research is research that attempts to describe and interpret something, for example situations and conditions with existing relationships, opinions that develop, consequences or effects that occur and so on (Rusnandi and Rusli, 2021, p. 3). The research data source was taken directly from the video Siroh Sahabiyah *Zaynab bint Muhammad SAW: The First Daughter RA* by Dr. Omar Suleiman on the Yaqeen Institute website. The duration of the video uploaded on the website is 35 minutes 8 seconds. Research data was taken from transcripts from 00.00-03.40 minutes and 05.48-07.35 minutes. These two durations were chosen because they focused on the story of Zaynab bint Muhammad as the object of this research. The selection of Siroh Sahabiyah was carried out as learning material to get to know the sahabiyah of the Prophet Muhammad SAW who are rarely exposed, as well as to get to know how

Islamic history is conveyed in the western world.

Data analysis techniques are carried out by: 1) Listening to and *watching* Dr. Omar Suleiman along with the transcript in the video, 2) Selecting the transcripts to be translated according to the transcripts provided on the website, 3) Translating the selected transcript into Indonesian, 4) Analyzing the translation method using Newmark theory, 5) Evaluating the translation results

RESULTS AND DISCUSSION

After translating the video transcript, it was found that seven of the eight Newmark translation methods were used. The following is the translation method used to translate Dr. Omar Suleiman.

Table 1: Translation Method for Siroh Sahabiyah *Zaynab bint Muhammad SAW: The First Daughter RA video transcript*

| No | Translation Method | Amount of data | Percentage |
|----|--------------------------|----------------|------------|
| 1 | Free Translation | 14 | 32% |
| 2 | Faithful Translation | 9 | 20% |
| 3 | Semantic Translation | 8 | 18% |
| 4 | Literal Translation | 6 | 14% |
| 5 | Word by Word Translation | 5 | 11% |
| 6 | Adaptation Translation | 2 | 5% |
| | Total | 44 | 100% |

Based on the table above, there are 6 translation methods used in translating the video *Siroh Sahabiyah Zaynab bint Muhammad SAW: The First Daughter RA*. The most widely used translation method is the free translation method for 14 data with a percentage of 32%. Meanwhile, the translation method that is least used is the adaptation translation method for two data with a percentage of 5%. Below is a further discussion regarding the translation method in *Siroh Sahabiyah Zaynab bint Muhammad SAW: The First Daughter RA*:

1. Free Translation

Budiman (2022) writes that this translation method prioritizes content but sacrifices form. This translation method is carried out with the aim that the target reader can understand the context of the video transcript even though the form, writing style and grammar in the translation must be sacrificed. An example of free translation in the *siroh sahabiyah video transcript* is as follows:

a. SL : *Abu al-As was similar to the Prophet salAllahu alayhi wa sallam in that he was a merchant and he used to go to Ash-Sham, he used to go to Syria, and he was known for his honesty and his truthfulness.*

TL : Karakter Abu al-As mirip dengan Nabi SAW dalam berdagang dan dia biasa pergi ke negeri syam, syria dan nabi saw mengetahui kejujuran dan kebenaran abu al-As.

In the SL sentence there is no word "Karakter", however, in the SL translation there is the word "Karakter". This free translation is done to make it easier for the target reader to understand what is discussed in the SL sentence. The SL sentence explaining the character of Abu al-As can be seen at the end of the sentence "his honesty and his truthfulness".

b. SL : *So last week, thank God, we covered Lubaba radiAllahu ta'ala anha, who is a woman that very few people seem to have known about, or at least, you know, known her extent.*

TL : Alhamdulillah pekan lalu, kita membahas Lubaba radiAllahu ta'ala anha, perempuan yang hanya sedikit diketahui oleh umat, setidaknya sekarang kalian tau tentang siapa beliau dan apa hubungannya dengan Nabi Muhammad SAW

Using the free translation method in this sentence can help the

target audience understand the meaning of the SL even though it is literally a little different from what is translated.

2. Faithful Translation

Faithful translation results in the meaning of the SL being recreated in the SL (Budiman, 2022). However, this translation method is not completely faithful because grammatical differences affect this translation. His loyalty is only to the meaning in the SL.

An example can be seen in the sentence below:

a. SL : *He's heard about all of these things happening.*

TL : Dia mendengar semua yang sedang terjadi saat itu..

The SL meaning in this sentence is recreated in the SL with appropriate grammar for the SL. The phrase " *about all of these things happening* " is translated faithfully, but grammatical differences affect the position of meaning that occurs in the TL.

b. SL : *and it offers another unique dimension to some of the complications of becoming Muslim when the Prophet salallahu alaihi wasalam first started his prophetic call.*

TL : Ini menawarkan dimensi keunikan sendiri untuk beberapa kesulitan dalam menjadi muslim ketika nabi saw mulai mengawali panggilan perjalanan kenabiannya.

In this sentence, the loyal translation method is more suitable to use because the meaning of the SL is not lost. However, sacrificing the language structure of the SL and adapting to the SL.

3. Semantic translation

The semantic translation method is a method that prioritizes beauty and naturalness and still looks at the meaning of the SL. Each language has different speakers and cultures (Budiman, 2022). To use this method you must understand and have experience from two points of view. So that meaning is created properly in the TL.

a. SL : *Zaynab radiAllahu ta'ala anha were among the first to accept Islam.*

TL : Zaynab radiAllahu ta'ala anha berada diantara orang pertama yang masuk islam

Based on the sentence above, the semantic translation is most appropriate because the SL meaning is again present in the SL in a slightly different form from the SL. Judging from the phrase "amongst the first" in the SL, it can literally be translated "di antara yang pertama". However, it is different when translated into semantic translation. In the SL it is not explained what subject is in the first place because this translation prioritizes the beauty of naturalness, so in the TL it is translated "in the first person" with the subject "people" to clarify. The subject in the sentence above is the person's name, meaning the phrase " berada diantara orang pertama " indicates the presence of someone among the first to accept Islam. Meanwhile, the word "accept" which literally means "terima" is replaced by converting to Islam because in the target culture when he accepts Islam it means that the person has converted to Islam or converted to Islam.

b. SL : *She has a very unique personality as they all do, may Allah be pleased with them all.*

TL : Zaynab memiliki kepribadian yang sangat unik seperti keluarganya, Semoga Allah meridhoi mereka semua.

This sentence uses the semantic translation method to adapt the meaning of beauty and naturalness to the TL. The absence of a substitute word for women other than the word "dia" in the TL means that translations use names to clarify who is meant in the story.

4. Literal Translation

According to Galingging (2021), the literal translation method from Newmark's theory is a translation that makes adjustments to the TL structure. Structural changes were made to adapt the TL with several words translated word by word. Translators use this method for initial translations or because the translator lacks cultural and linguistic equivalents. The following is an example of a literal translation used in the video transcript:

- a. SL : *we talked about people who had the complications of some pre-existing contracts in jahiliyya, in the days of ignorance.*

TL : Kita bahas orang yang memiliki kesulitan, beberapa sudah memiliki kontrak sebelumnya pada masa jahiliyah, masa ketidaktahuan.

The literal translation method is appropriate in this sentence to make it easier for the target reader to understand the meaning without losing any meaning in the SL.

- b. SL : *And as this marriage was just starting, Abu al-As was on a trade route when the Prophet salAllahu alayhi wa sallam declared his Islam.*

TL : Dan saat pernikahan ini baru saja mulai, Abu al-As dalam rute perdangan ketika Nabi SAW menyerukan keislamannya.

This sentence is appropriate to use the literal translation method because the translation of the meaning

and structure of the language is not lost in the TL.

5. Word by word translation

Galingging (2021) said that the word-for-word translation method is a translation that maintains the elements or form of the SL. The SL form in question can be in the form of grammar, clauses, sentences or phrases. Translation is carried out sequentially according to the SL into TL. The following is the translation made on one of the SLs in the video transcript:

- a. SL : *She is the helper of her mother Khadija radiAllahu ta'ala anha.*

TL : Dia adalah penolong untuk ibunya khadija radiAllahu ta'ala anha

In this sentence, the word order is maintained because the target language has the same grammar as the source language. The meaning in the source language is not lost because it is still reasonable and acceptable.

She – is – the helper – of – her mother – Khadija – radiAllahu ta'ala anha



Dia – adalah – penolong – untuk – ibunya – Khadija – radiAllahu ta'ala anha

There is an equivalent word for culture in this sentence which is not translated into the TL, namely "radiAllahu ta'ala anha". The equivalent of the word culture in the religious field is entered using a direct translation procedure. This is done to make it easier for readers that the term culture in the religious field has not changed in western and Indonesian culture. The use of this word has the same meaning to pray for the friends or

companions of the Prophet Muhammad SAW.

b. SL : *She is the mentor to her younger sisters Ruqayya, Um Kulthum, and Fatima may Allah be pleased with them all.*

TL : Dia adalah pembimbing untuk adik-adik perempuannya Ruqayya, ummu kultum, dan Fatima, semoga Allah meridhoi mereka semua.

The word-for-word translation method is appropriate in this sentence because it does not eliminate the meaning of the SL in the TL. The words used are easy for the target readers to understand in the TL because they are daily words.

6. Adaptation translation

The adaptation translation method is a method that adapts the words and sentence structure and content of the text to the culture and target audience. The aim is to produce a translation that is easy to understand and accept in the TL. In matters of SL culture, it is translated as SL culture (Galingging, 2021). The following is an example of the translation used in the video transcript:

a. SL : *And I always love that subhanAllah, people either start to name their children after some of these sahaba and sahabiyaat that are not very well known,*

TL : Dan saya selalu menyukai itu subhanallah, orang mungkin memulai untuk menamakan anaknya setelah mengetahui sahabat dan sahabiyah yang jarang dikenal.

The sentence above contains two words sahaba and sahabiyaat which were translated from Islamic culture into SL. In the TL these two words are translated as friend and sahabiyah according to Islamic culture. The word "friend" is common in the TL and the word "sahabiyah" with the suffix "ah" as a form of respect for women is also common in the TL.

b. SL: *The Prophet salallahu alaihi wasalam had her when he was about 30 years old alayhi salatu wasalam.*

TL: Nabi Muhammad SAW memiliki Zaynab ketika usia beliau sekitar 30 tahun.

This sentence uses the adaptation translation method, it can be seen after the word "nabi" is clarified by mentioning the name of the prophet. Word of "Prophet" mean is nabi. This is done because of the habit in the TL of mentioning the name of the prophet in every writing or mention.

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

Based on the research results, it can be concluded that there are six translation methods used in the translation of the video transcript *Siroh Sahabiyah Zaynab bint Muhammad SAW: The First Daughter RA* by Dr. Omar Suleiman, namely free, faithful, semantic, literal, word for word and adaptation translation methods. Of the six methods, the free translation method is the most widely used translation method with a percentage of 32%. Meanwhile, the least frequently used translation method is the adaptation translation method with a percentage of 2%. The application of this free translation aims to make it easier for target readers to understand the content and culture contained in the source language. Plus Dr. Omar Suleiman is an interactive video that uses a storytelling method so that the use of free translation with the aim that listeners in the target language can understand the meaning of the story being told is appropriate.

It is hoped that this research can make a useful contribution to the science and practice of translation methods. In the next research, it is hoped that we can conduct research on the effectiveness of various translation theories and apply good and appropriate translation method skills, especially in Islamic culture and language.

This can help the community to reduce misunderstandings between Islamic cultures.

REFERENCES

Andani, R.B, Setiadery, S.C & Alfarisy, F. 2023. *Imperatives Translation Technique in Subtitle: A Case Study of Frozen II*. Prasasti : Journal of Linguistics 8(2). 258-268.

Budiman, Rahmat dkk. 2022. *Teori dan masalah penerjemahan*. Universitas Terbuka Galingging, Y dkk. 2021. *Penerjemahan Idiomatis Peter Newmark Dan Mildred Larson.. Dialektika Jurnal Bahasa Sastra Dan Budaya*, 8(2). 56-70. DOI:[10.33541/dia.v8i1.3112](https://doi.org/10.33541/dia.v8i1.3112).

https://www.researchgate.net/publication/357924606_PENERJEMAHAN_IDIOMATIS_PETER_NEWMARK_DAN_MILDRED_LARSON

Juhariyanti & Gusthini, M. 2022. *Penerapan Prosedur, Metode, dan Analisis Terjemahan pada Teks Naratif "The Endless Tale"*. Jurnal Humaya Jurnal Hukum Humaniora Masyarakat dan Budaya, 2(2), 129-138. DOI:[10.33830/humayafhisip.v2i2.4013](https://doi.org/10.33830/humayafhisip.v2i2.4013).

https://www.researchgate.net/publication/366186261_Penerapan_Prosedur_Metode_dan_Analisis_Terjemahan_pada_Teks_Naratif_The_Endless_Tale.

Karnedi. 2022. *Analisis Teks dalam Penerjemahan*. Universitas Terbuka.

Kurniawan, W. Y. 2023. *Teknik Dan Metode Penerjemahan Serta Implikasinya Terhadap Ideologi Penerjemahan Kata-Kata Berkonsep Budaya Dalam Buku Terjemahan Muhammad:His Life Based On The Earliest Sources Karya Martin Lings*. Translation and Linguistics (Transling), 3(3), 224-238.

Palupi, M. E. 2021. *The Techniques Of Trasnslation And Uses The V Diagram System By Newmark*. Journal of English Language and Literature (JELL), 6(1), 81-94. DOI:[10.37110/jell.v6i1.118](https://doi.org/10.37110/jell.v6i1.118).

https://www.researchgate.net/publication/349877382_THE_TECHNIQUES_OF_TRASNSLATI_ON_AND_USES_THE_V_DIAGRAM_SYSTEM_BY_NEWMARK.

Rusnandi & Rusli, M. 2021. *Merancang Penelitian Kualitatif Dasar/Deskriptif dan Studi Kasus*. Al-budiyah Jurnal Pendidikan dan Studi Islam, 2(1), 48-60. DOI:[10.55623/au.v2i1.18](https://doi.org/10.55623/au.v2i1.18).

https://www.researchgate.net/publication/359345964_Merancang_Penelitian_Kualitatif_DasarDe_skriftif_dan_Studi_Kasus

Sinurat, B, Sigalingging, D. J. N, Simanjutak, N, Herman, & Lumbantoruan, F. D. L. 2022. *An Analysis of Translation Strategies on Idioms Found in Novel Harry Potter and The Philosopher's*

Stone. Global Scientific Review, (7), 1-9

Sutikno, M. S & Hadisaputra, Prosmala. 2020. *Penelitian Kualitatif*. Holistica.